



PROGRAMME





**LEWES TOWN HALL**  
Sunday, 22<sup>nd</sup> October 2000 at 7.30 p.m.

# **MOZART**

## **REQUIEM**

### **VESPERS, K339**

### **SERENATA NOTTURNA, K239**

**Esterházy Chamber Choir**  
**Esterházy Chamber Orchestra**  
Leader **Andrew Bernardi**

Conductor **Peter Leech**

**Bibi Heal, Soprano**  
**Alison Henson-Jones, Alto**  
**Stephen Rooke, Tenor**  
**Andrew Greenan, Bass**



**Foundation  
for sport  
and the arts**



**Lewes District Council**

Visit our web site: [www.esterhazy.org.uk](http://www.esterhazy.org.uk)

Registered charity no. 1059803

# PROGRAMME

Mozart      **Vesperae solennes de confessore**      K339

**Serenata Notturna in D Major**      K239

1. Marcia

2. Menuetto

3. Rondo - Allegretto

## INTERVAL

Mozart      **Requiem**      K626



## PROGRAMME NOTES

Mozart's *Vesperae Solennes de Confessore* (Solemn Vespers of the Confessor) was written in Salzburg in 1780. The service of Vespers is an evening service in the Catholic liturgy (*Vesper* is Latin for 'evening'). Tonight it is sung with the traditional antiphonal plainsong chants preceding and following each movement.

Continuing an evening theme, *Serenata Notturna* or 'Nocturnal Serenade' is the name given to Mozart's Serenade No.6 in D, written in 1776.

When Mozart died, on 5 December 1791, he had been working on the *Requiem*. This had been commissioned anonymously by Count Franz von Walsegg-Stuppach who wished to pass it off as his own work written in memory of his wife. In the autograph score the vocal parts and figured bass are complete as far as the end of the 'Hostias', except for the 'Lacrymosa' where only 8 bars were written. Only the first movement - 'Requiem Aeternam' - was fully orchestrated, otherwise only a few bars are filled in.

Shortly after Mozart's death, his widow, Constanze, asked Joseph Eybler to complete the work. Mozart had once written Eybler a glowing reference, and he had visited Mozart frequently during his final illness. He orchestrated a few movements but four that the work took more time than he could afford, and he returned the score to Constanze. She then approached several other musicians, and eventually turned to Franz Xaver Süssmayr. Süssmayr claimed to have orchestrated Mozart's movements (though in fact he copied Eybler's version some of the time), completed the

'Lacrymosa', and composed the 'Sanctus', 'Benedictus' and 'Agnus Dei' himself. Süssmayr was a musician of limited technique and ability, and it is improbable that there is any truth in the familiar legend that Mozart discussed the *Requiem* with him and gave him detailed instructions about the continuation and the orchestration. Indeed, until the last day or two of his life, Mozart did not expect his illness to be fatal, and so had no reason to think that he would be unable to finish the *Requiem* himself.

This new version of Mozart's *Requiem* is edited by Richard Maunder, and starts afresh from Mozart's incomplete autograph. The orchestration has been reworked throughout, using parts of *Die Zauberflöte* and *La Clemenza di Tito* as the chief models. The 'Lacrymosa' has been given a new continuation, which leads to a completion of Mozart's sixteen-bar autograph sketch of the 'Amen' fugue (rediscovered by Wolfgang Plath about twenty-five years ago). Süssmayr's 'Sanctus' and 'Benedictus' are sung tonight after the 'Hostias'. The Süssmayr version of the 'Agnus Dei' that follows appears to be based on a reasonably extensive Mozart sketch. Following Mozart's instruction, the 'Kyrie' fugue is repeated for the 'Cum Sanctis'; the traditional re-use of part of the 'Requiem Aeternam' for the 'Lux Aeterna' then naturally follows.

Programme notes prepared by Karen Zel



## VESPERS

### 1. Dixit Dominus

#### Antiphon:

*Make haste, o God, to deliver me*

*Make haste to help me, o Lord.*

*Glory be to the Father, the son and the Holy Spirit.*

*As is was in the beginning, so be it now and for evermore. Amen. Hallelujah*

The Lord said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The Lord shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. The Lord hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of

Melchizedek. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

#### Antiphon:

*Make haste, o God, to deliver me*

*Make haste to help me, o Lord.*

*Glory be to the Father, the son and the Holy Spirit.*

*As is was in the beginning, so be it now and for evermore. Amen. Hallelujah*

## 2. Confitebor

### Antiphon:

*Well done, thou good and faithful servant; thou hast been true in a very little: enter into the joy of thy Lord.*

I will praise the Lord with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation. The works of the Lord are great, sought out of all them that have pleasure therein. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. He hath made his wonderful works to be remembered: the Lord is gracious and full of compassion. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

### Antiphon:

*Well done, thou good and faithful servant; thou hast been true in a very little: enter into the joy of thy Lord.*

## 3. Beatus vir

### Antiphon:

*Clever and true is the servant that the Lord has placed over his household.*

Blessed is the man that feareth the Lord, that delighteth greatly in his commandments. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. Wealth and riches shall

be in his house: and his righteousness endureth for ever. Unto the upright th ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous. A good man sheweth favour and lendeth: he will guide his affairs w discretion. Surely he shall not be move for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixe trusting in the Lord. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies. He hath dispersed, he hath given to the po his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt aw the desire of the wicked shall perish.

### Antiphon:

*Clever and true is the servant that the Lord has placed over his household.*

## 4. Laudate, pueri

### Antiphon:

*Blessed is that servant, whom when the Lord cometh and knocketh upon the door he shall find waking: he may open unto Him at once* Praise, O ye servants of the Lord, praise the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord from this time forth a for evermore. From the rising of the sun unto the going down of the same the Lord's name is to be praised. The Lord high above all nations, and his glory above the heavens. Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high, Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth! He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill; That he may set him with princes, even with the princes of his people. He maketh the barren woman t

keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the Lord.

Antiphon:

*Blessed is that servant, whom when the Lord cometh and knocketh upon the door he shall find waking: he may open unto Him at once.*

**5. Laudate Dominum**

Antiphon:

*Good and faithful servant, enter into the joy of the Lord.*

O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the Lord endureth for ever. Glory be to the Father...etc

Antiphon:

*Good and faithful servant, enter into the joy of the Lord.*

**6. Magnificat**

Antiphon:

*This man, filled with contempt for the world and earthly pleasures, with word and deed he triumphed and achieved riches in Heaven.*

My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden. For behold from henceforth: all generations shall call me blessed. For he that his mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy in on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy: hath holpen his servant Israel. As he promised to our forefathers: Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father...

Antiphon:

*This man, filled with contempt for the world and earthly pleasures, with word and deed he triumphed and achieved riches in Heaven.*



## REQUIEM

**1. Requiem aeternam**

Eternal rest give unto them, o Lord: and let perpetual light shine upon them. A hymn, o God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer: all flesh shall come to Thee. Eternal rest give unto them, o Lord: and let perpetual light shine upon them.

**2. Kyrie**

Lord, have mercy. Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

**3. Dies irae**

Day of wrath! O day of mourning,  
See fulfilled the prophets' warning;  
Heaven and earth in ashes burning.

Oh, what fear man's bosom rendeth  
When from heaven the Judge

descendeth,  
On the sentence all dependeth!

#### 4. Tuba mirum

Wondrous sound the trumpet flingeth,  
Through earth's sepulchres it ringeth,  
All before the throne it bringeth.

Death is struck, and nature quaking  
All creation is awaking  
To its Judge an answer making.

Lo! the book exactly worded,  
Wherein all hath been recorded;  
Thence shall judgement be awarded.

When the Judge His seat attaineth  
And each hidden deed arraigneth,  
Nothing unavenged remaineth.

When shall I, frail man, be pleading,  
Who for me be interceding,  
When the just are mercy needing?

#### 5. Rex tremendae

King of majesty tremendous,  
Who dost free salvation send us,  
Fount of pity, then befriend us!

#### 6. Recordare

Think, good Jesu, my salvation  
Caused Thy wondrous Incarnation  
Leave me not to reprobation.

Faint and weary Thou hast sought me,  
On the cross of suffering bought me;  
Shall such grave be vainly brought me?

Righteous judge! for sin's pollution  
Grant Thy gift of absolution,  
Ere that day of retribution.

Guilty, now I pour my moaning,  
All my shame with anguish owning:  
Spare, o God, Thy suppliant groaning.

Thou the sinful woman savedst;  
Thou the dying thief forgavest;  
And to me a hope vouchsafest.

Worthless are my prayers, and sighing  
Yet, good Lord, in grace complying,  
Rescue me from fires undying.

With thy favoured sheep, o place me,  
Nor among the goats abase me,  
But to Thy right hand upraise me.

#### 7. Confutatis

While the wicked are confounded,  
Doomed to flames of woe unbounded,  
Call me with Thy saints surrounded.

Low I kneel, with heart-submission;  
See, like ashes, my contrition;  
Help me in my last condition.

#### 8. Lacrymosa

Ah! that day of tears and mourning!  
From the dust of earth returning  
Man for judgement must prepare him.  
Spare, o God, in mercy spare him!  
Lord all pitying, Jesu blest,  
Grant them Thine eternal rest.

#### 9. Amen

#### 10. Domine Jesu

O Lord Jesus Christ, King of Glory,  
deliver the souls of all the faithful  
departed from the pains of hell and  
from the deep pit: deliver them from the  
lion's mouth, that hell may not swallow  
them up, and may they not fall into  
darkness; may Thy holy standard-  
bearer Michael lead them into the holy  
light; which Thou didst promise to  
Abraham and to his seed.

**11. Hostias**

We offer to Thee, o Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls whom we commemorate this day. Grant them, o Lord, to pass from death unto life; which Thou didst promise to Abraham and to his seed.

**12. Sanctus**

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of Thy Glory: Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**13. Benedictus**

Blessed is that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**14. Agnus Dei**

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest eternal.

**15. Lux aeterna**

May light eternal shine upon them, o Lord. With Thy saints for ever, for Thou are merciful. Eternal rest grant them, o Lord; and let perpetual light shine upon them.

**16. Cum Sanctis**

With Thy saints for ever, for Thou art merciful.



## PETER LEECH

This is Peter Leech's second appearance as guest conductor with the Esterházy Chamber Choir. Peter maintains a busy professional career as conductor of the Bristle Bach Choir, the City of Oxford Choir and the Chandos Chamber Choir in London. Increasingly in demand as a conductor of choirs and orchestras in the UK and abroad, he first established his reputation in Australia as one of that country's leading conductors of early and contemporary music.

He founded two period-instrument orchestras in Melbourne (Ensemble Eszterhaza) and Adelaide (New Holland Baroque) and co-founded Libra Contemporary Ensemble in Melbourne. From 1993 to 1995 he was Director of Music at St. Peter's Cathedral, Adelaide, during which time he won the Henry Krips Conducting Scholarship with the Adelaide Symphony Orchestra. Peter was guest conductor for the prestigious Melbourne International Festival of Organ and Harpsichord between 1991 and 1995, when he performed concertos with Thomas Trotter, Colin Tilney and Elizabeth Wallfisch.

In Sydney in 1996 he recorded 'Quito' with The Song Company, a CD of contemporary vocal music by Martin Wesley-Smith which won the ABC prize for best classical recording of a vocal work in 1997.

He is also active as a free-lance harpsichordist, singer and musicologist, and in recent years has performed with The Parley of Instruments, Cambridge Taverner Choir and Voces Sacrae (Oxford). As a singer he has recorded for the Hyperion, ASV Parec and Mosaic labels.

To find out more about Peter visit his website at:  
<http://musicbase.org/noproblem/cappellafede/>



## BIBI HEAL

Bibi graduated from the University of East Anglia with a First Class degree in Music in 1997. She completed her studies at the Royal Academy of Music, graduating in June 2000, and continues to study with Janet Price.

Bibi enjoys a full and varied programme of opera and oratorio and gives regular recitals. Recent engagements include *Barbarina* (*Le Nozze di Figaro*) for Garsington Opera, *Susanna* (*Le Nozze di Figaro*) for Cambridge University Opera, *Despina* (*Così fan Tutti*) for Bampton Classical Opera and recitals in Abruzzo, Italy. Bibi has